

KOINE (Mt. 27,57-61)¹

Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

VOLKSSPRACHE, 1638²

Καὶ ὡσὰν ἐβράδιασεν, ἦλθεν ἓνας ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ τὴν Ἀριμαθέμ, τὸ ὄνομά του Ἰωσήφ, ὁ ὁποῖος ἦτον καὶ αὐτὸς μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ. Ἐτοῦτος ἐπῆγεν εἰς τὸν Πιλάτον καὶ ἐζήτησε τὸ κορμί τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐπρόσταξε νὰ τὸν δώσουν τὸ κορμί του. Καὶ παίρνοντας τὸ κορμί, ὁ Ἰωσήφ τὸ ἐτύλιξε μὲ σεντόνι καθαρὸν καὶ τὸ ἔβαλεν εἰς καινούριον του μνήμα, τὸ ὁποῖον τὸ ἔσκαψεν εἰς τὴν πέτρα· καὶ ἔστοντας νὰ κυλήσει μίαν πέτραν μεγάλην εἰς τὸ στόμα τοῦ μνημείου, ἐδιέβη. Καὶ ἦταν ἐκεῖ ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καὶ ἐκάθονταν ἀγνάντια τοῦ τάφου.

KATHAREVOUSA, 19. Jh.³

Ὅτε δὲ ἔγεινεν ἑσπέρα, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τὸ ὄνομα Ἰωσήφ, ὅστις καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν εἰς τὸν Ἰησοῦν. Οὗτος ἐλθὼν πρὸς τὸν Πιλάτον, ἐζήτησε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος προσέταξε νὰ ἀποδοθῆ τὸ σῶμα. Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ, ἐτύλιξεν αὐτὸ μὲ σινδόνα καθαρὰν, καὶ ἔθεσεν αὐτὸ ἐν τῷ νέῳ αὐτοῦ μνημείῳ, τὸ ὁποῖον ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν εἰς τὴν θύραν τοῦ μνημείου, ἀνεχώρησεν. Ἦτο δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

DIMOTIKI, 1989⁴

Κατὰ το δειλινό, ἓνας ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ τὴν Ἀριμαθαία, που τον ἔλεγαν Ἰωσήφ και ἦταν κι αὐτὸς μαθητῆς του Ἰησοῦ, ἦρθε στον Πιλάτο και ζήτησε το σῶμα του Ἰησοῦ. Τότε ο Πιλάτος διέταξε νὰ του το δώσουν. Ἀφοῦ λοιπόν ο Ἰωσήφ πήρε το σῶμα του Ἰησοῦ, το τύλιξε σ' ἓνα καθαρὸ σεντόνι και το ἔβαλε ἔπειτα στο δικό του καινούριο μνήμα, που ἦταν λαξευμένο στο βράχο. Ὅστερα κύλισε μια μεγάλη πέτρα, ἐκλείσε τὴν εἴσοδο τοῦ μνήματος και ἐφυγε. Ἐκεῖ ἐμείναν καθισμένες ἀπέναντι ἀπὸ τον τάφο ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ και ἡ ἄλλη Μαρία.

¹ NESTLE, E – ALAND, K [eds.], *Novum Testamentum Graece*, Stuttgart 1956, 81

² ΚΑΣΔΑΓΛΗΣ, Ε. [ed.], *Ἡ Καινὴ Διαθήκη του Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ / εἰς ἀπλὴν διάλεκτον γενομένη μετάφρασις δια Μαζίμου του Καλλιουπολίτου*, τόμος α', Αθήνα 1995, 122-123

³ *Ἡ Καινὴ Διαθήκη του Κυρίου και Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ μετάφρασιν ἐκ του ἀρχετύπου εἰς τὴν ἐλληνικὴν ὑπὸ του κληρικοῦ και καθηγητοῦ του Ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν αειμνήστου Νεοφύτου Βάμβα, χ.τ.* 1997, 93

⁴ *Ἡ Καινὴ Διαθήκη σε μετάφραση στη δημοτικὴ*, Αθήνα 1989, 67